

Le val des innocents assassinés

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_19_val_des_innocents

Locuteur: Mahammad Shakhlov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *мадил-ер гйабтГы-на кьаГхъе*
innocent-PL.NOM HPL.kill.PF-H/A vale?
'Le val des innocents assassinés'
- (2) *бегй-ааш-еэ мьИслаГьаИт гьавзу-на джо-не нукар-ааши-сын*
beg-PL.OBL-IN/ERG advice(A) A.do.PF-H/A REFL.OBL/PL-OBL servant-PL.OBL-inf.N
хайбы джура-й-да алайгас-ва
house different-msd-N dress.inf-and/quot
'Lors de la fondation du village de Kalal dans le district de Rutul au Daghestan, les nobles du village conseillèrent de construire à l'écart'
- (3) *эйгъе-не сувал ализы*
say.IPF-OBL question build.PF
'Ils leur construisèrent des maisons sur la montagne de Rakkal.'
- (4) *хъийгъа-б самур-е-ле ылгъебчГы маага-б хив апчы*
after-A /hplS.-OBL-el HPL.cross.PF there-A /HPL village(A) A.found.PF
'Plus tard, ils continuèrent de construire le village lui-même sur la montagne de l'autre côté du fleuve Samur.'
- (5) *нукар-ааш-де хай-быш-де-йий хив-ы-не аПрез-на*
servant-PL.OBL-OBL house.OBL-PL.OBL-OBL-ADD/PST village(A)-OBL-OBL betwee.IN-H/A
*манзил са *км эйхы-йий*
rest/distance one *** be.IPF-ADD/PST
'La distance entre le village et le quartier des serviteurs n'était que d'un kilomètre.'
- (6) *нукар-ааш-ин хайбы карван-не йаГккъыГ-с клан-е-ний*
servant-PL.OBL-att.N house caravane-OBL road.OBL-DAT side-IMPER-PST
'Les maisons des serviteurs étaient proches de la route des caravanes.'
- (7) *са йигъ-ы-л нукар-ааш-еэ ушахар хаа*
one day-OBL-SUPER servant-PL.OBL-IN/ergchildren house.inhpl.leave.PF work.OBL-SUPER-PST
кьаЛйавзу иши-лй-ний хъепхъа
HPL.be.PF
'Un jour, les ils laissèrent leurs enfants à la maison et allèrent travailler.'
- (8) *хай-быш-еэхъа иккэбчГы сих-бы гьага*
house.OBL-PL.OBL-illat HPL.enter.PF theft-PL.NOM M/N.do.IPF
'Un groupe de voleurs passant par là vit qu'il n'y avait que des enfants dans les maisons et commencèrent à les piller.'

- (9) *хъаЛл-ас ушахар гйабтЫ гъеэпхы авайКан-анбы*
 anger(A)-inf children HPL.kill.PF HPL.flee.PF A/HPL.go.IPF-PL
 ‘Les voleurs, n’ayant rien trouvé à piller, s’enfuirent après avoir tué les enfants.’
- (10) *ма-нбыши-кЛе ма-на гъаЛл къавджи-йс кума гъылы аЛсас*
 DIST-PL.OBL-aff DIST-H/A mood(A) A.see.PF-msd.DAT smoke do.PF base
хив-ы-с хабар гъуву
 village(A)-OBL-DAT news(A) give.PF
 ‘Quand les serviteurs revinrent chez eux et virent la situation, ils firent signe au village principal avec de la fumée pour les avertir.’
- (11) *ма-нбы авхъу джазаа гъивле-с-ва*
 DIST-ptcp.PL.NOM A.catch.PF punishment(A) A.give.IPF-inf-and/quot
 ‘Le conseil du village conseilla de traquer les voleurs, de les attraper et de les punir.’
- (12) *ма-н сихнареэр калел-ни хив-ни джаЛмаГъаЛт-ы-схъа абкЫ-йнбы-не*
 DIST-N thief.PL.NOM Kalyal-OBL village(A)-OBL community-OBL-lat HPL.flee.PF-PL-OBL
деи-хъеэ деи
 COP.NEG-aux.cond COP.NEG
 ‘Nous ne savons toujours pas si les habitants du village de Kalal ont réussi à capturer les voleurs ou non.’
- (13) *амма джизга-йн до мадил-ер гйабтЫ-на къаЛхъе аху-йн*
 but place-ERG/OBL.N name innocent-PL.NOM HPL.kill.PF-H/A vale? stay.PF-msd/ptcp.N
 ‘Cependant, l’endroit où le crime fut commis est toujours appelé le val des innocents assassinés.’

Abbreviations

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1 first person | IPF imperfective |
| A animate | M masculine |
| ADV adverbial | N neuter |
| COP copula | NEG negative |
| DAT dative | NOM nominative |
| DIST distal | OBL oblique |
| ERG ergative | PF perfective |
| F feminine | PL plural |
| H human | Q question particle |
| HPL human plural | REFL reflexive |
| IMPER ??? | SUPER superessive |
| IN inessive | SUPEREL superrelative |